Porównanie tłumaczeń Rzymian 8:3

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | ― Bowiem niemoc ― Prawa, w której było bezsilne przez ― ciało, ― Bóg ― swego Syna posławszy w podobieństwie ciała grzesznego i za grzech potępił ― grzech w ― ciele, |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem niezdolne prawo w którym było słabe przez ciało Bóg swojego Syna posławszy w podobieństwie ciała grzechu i za grzech potępił grzech w ciele |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Co\* do niemocy Prawa,\*\* w której niedomagało z powodu ciała,\*\*\* Bóg, przez posłanie swego Syna w podobieństwie grzesznego ciała\*\*\*\* \*\*\*\*\* oraz za grzech, potępił grzech w ciele,\*\*\*\*\*\* \*\*\*\*\*\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2)[[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4)[[5]](#footnote-6)5)[[6]](#footnote-7)6)[[7]](#footnote-8)7) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Bo niemocność\* Prawa, na którą chorowało z powodu ciała, Bóg swego Syna posławszy w upodobnieniu\*\* ciała grzechu i za grzech zasądził grzech w ciele, [[8]](#footnote-9)8)[[9]](#footnote-10)9) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Bowiem niezdolne prawo w którym było słabe przez ciało Bóg swojego Syna posławszy w podobieństwie ciała grzechu i za grzech potępił grzech w ciele |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Jeśli chodzi o niemoc Prawa, wynikającą ze słabości ciała, to Bóg, przez posłanie swego Syna w postaci grzesznego ciała — jako ofiarę za grzech — potępił grzech w ciele. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Co bowiem *było* niemożliwe dla prawa, w czym było *ono* słabe z powodu ciała, Bóg, posławszy swego Syna w podobieństwie grzesznego ciała i z powodu grzechu, potępił grzech w ciele; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Bo co niemożnego było zakonowi, w czem on był słaby dla ciała, Bóg posławszy Syna swego w podobieństwie grzesznego ciała i dla grzechu, potępił grzech w ciele, |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | Bo co niepodobnego było zakonowi, w czym słaby był dla ciała, Bóg, posławszy Syna swego w podobieństwie grzesznego ciała, i przez grzech potępił grzech w ciele, |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Co bowiem było niemożliwe dla Prawa, ponieważ ciało czyniło je bezsilnym, [tego dokonał Bóg]. On to zesłał Syna swego w ciele podobnym do ciała grzesznego i dla [usunięcia] grzechu wydał w tym ciele wyrok potępiający grzech, |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Albowiem czego zakon nie mógł dokonać, w czym był słaby z powodu ciała, tego dokonał Bóg: przez zesłanie Syna swego w postaci grzesznego ciała, ofiarując je za grzech, potępił grzech w ciele, |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | To bowiem, czego Prawo nie mogło dokonać, ponieważ było osłabione przez ciało, tego dokonał Bóg, gdy posłał swojego Syna w postaci grzesznego ciała i z powodu grzechu potępił grzech w ciele, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Co było niemożliwe dla Prawa, ponieważ ciało czyniło je bezsilnym, tego dokonał Bóg, posyłając swego Syna w ciele podobnym do ciała grzesznego. W tym ciele potępił On grzech, |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Niezdolność tamtego Prawa spowodowana była przez ciało. Dlatego w sprawie grzechu Bóg posłał swojego Syna w ciele takim, jak każde grzeszne ciało, i wydał w tym ciele wyrok skazujący na grzech, |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Bóg sam dokonał tego, do czego nie było zdolne Prawo Mojżesza z powodu słabości ludzkiej natury. Posłał on swego Syna, dając mu ciało takie, jak nasze grzeszne ciało i w nim osadził grzech. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Co bowiem było niemożliwe dla Prawa - pozbawionego mocy przez nasze ciało - było możliwe dla Boga. On to, dla zniszczenia grzechu, wysłał swego Syna, który przyjął ciało podobne do naszego, podlegającego grzechowi, i w tym ciele dokonał sądu nad grzechem. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Бо що було неможливе для закону через неміч тіла, то Бог, пославши свого Сина в подобі гріховного тіла, - в гріху засудив цей гріх у тілі, |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Gdyż z uwagi na bezsilność Prawa, w której było za słabe z powodu cielesnej natury, Bóg posłał swojego Syna w obrazie wewnętrznego ciała grzechu i za grzech i osądził grzech w ciele wewnętrznym, |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Tego bowiem, czego Tora sama z siebie zrobić nie mogła, bo brakło jej mocy, aby skłonić do współdziałania starą naturę, dokonał Bóg, posyłając własnego Syna jako człowieka, o naturze podobnej do naszej grzesznej natury. Bóg postąpił tak, aby rozprawić się z grzechem, a czyniąc to, wymierzył karę grzechowi w naturze ludzkiej, |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A ponieważ Prawo cechowała niemożność, jako że było słabe z powodu ciała, Bóg, posyłając własnego Syna w podobieństwie grzesznego ciała i w związku z grzechem, potępił grzech w ciele. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Właśnie tę nieskuteczność Prawa, wypływającą ze słabości ciała, pokonał Bóg. Posłał On własnego Syna, podobnego do grzesznego człowieka, i położył kres panowaniu grzechu. |

1. 1) Ww. 3 i 4 stanowią rozwinięcie myśli zawartej w w. 2. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Prawo, określone w <x>520 7:12</x> jako święte, sprawiedliwe i dobre, w <x>520 7:22</x> jako Boże, w <x>520 3:27</x> jako Prawo uczynków (por. <x>550 3:12</x>), nie mogło doprowadzić człowieka do usprawiedliwienia (<x>550 2:16</x>, 21), nie mogło nikogo przywieść do doskonałości (<x>650 10:1</x>) ani nawet nie było w stanie skutecznie rozprawić się z grzechem (<x>650 10:2</x>). Nie taki zresztą zamysł Boży łączył się z Prawem. Prawo zostało dane nie po to, by leczyć, lecz po to, by (1) normować życie codzienne i (2) obnażać zakorzeniony w człowieku grzech – i to czyni ono doskonale. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) <x>510 15:10</x>; <x>650 7:18-19</x> [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) Posłanie Jezusa w podobieństwie grzesznego ciała, ἐν ὁμοιώματι σαρκὸς ἁμαρτίας, znaczy, że Syn Boży, gdy wypełnił się czas, narodził się z kobiety (<x>550 4:4</x>), stał się prawdziwym człowiekiem, takim samym jak wszyscy (<x>690 4:2</x>) i jako taki podlegał Prawu (<x>550 4:4</x>). Ponieważ podobieństwo, ὁμοίωμα (homoioma), oznacza również podobieństwo w sferze doświadczenia, tekst można przetłumaczyć: przez posłanie swego Syna w ciele podatnym na grzech – oraz (jako ofiarę) za grzech – potępił grzech w ciele. [↑](#footnote-ref-5)
5. 5) <x>500 1:14</x>; <x>570 2:7</x>; <x>650 2:17</x>; <x>650 4:15</x> [↑](#footnote-ref-6)
6. 6) Człowiek z ciała i krwi, Chrystus Jezus, stał się z woli Boga, po pierwsze, ofiarą za nasz grzech w ten sposób, że On, jako ten, który nie popełnił grzechu, został uczyniony grzechem za nas (<x>540 5:21</x>). On nasze grzechy na swoim ciele zaniósł na krzyż (<x>670 2:24</x>). Tam został dotknięty karą za winę nas wszystkich (<x>290 53:6</x>). Tam wymazał obciążający nas dług (<x>580 2:14</x>; <x>650 9:12-14</x>). Tam też ofiara z Jego ciała stała się naszym uświęceniem (<x>650 10:10</x>). Po drugie, człowiek z ciała i krwi, Chrystus Jezus, stał się z woli Boga naszym wykupem spod przekleństwa Prawa, stając się za nas przekleństwem (<x>550 3:13</x>) – po to, byśmy dostąpili usynowienia (<x>550 4:5-6</x>). W taki to sposób Bóg wykonał wyrok skazujący na grzechu zakorzenionym w naszym ciele i powodującym skażenie całego naszego jestestwa. [↑](#footnote-ref-7)
7. 7) <x>540 5:21</x>; <x>550 3:13</x> [↑](#footnote-ref-8)
8. 8) Możliwe też: "niemożliwość". [↑](#footnote-ref-9)
9. 9) Sens: w podobieństwie, w postaci. [↑](#footnote-ref-10)